

从鲁迅的《药》中人物命名与翻译谈起

刘平

(安徽大学 大学英语教学部,安徽 合肥 230039)

摘要:文学作品中人物的命名是一大学问,人名的恰当翻译也是译作中的一个亮点。文章讨论了鲁迅小说《药》中的人物命名及杨宪益夫妇对其的翻译处理,分析了其不足之处,并提出了三种译法,以及对译者的翻译选目和文学素养的要求。

关键词:《药》;人物命名;翻译

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1009-2463(2009)03-0105-03

On the Naming for Characters in *Medicine* by Lu Xun and the Translations for Them

LIU Ping

(College English Teaching Department, Anhui University, Hefei 230039, China)

Abstract: The naming for characters in literary works is a skill, so the appropriate translation of these names plays an important role in the translated text. This paper discusses the naming for characters in *Medicine* by Lu Xun and their translations by Yang and Dai, and points out the demerits of the translation. Then this paper gives three translation strategies and poses requirements for translators concerning the choice of literature works to translate and their literature accomplishments.

Key words: *Medicine*; naming for characters; translation

鲁迅是我国伟大的文学家和思想家,其锋芒毕露的文笔及作品深刻的思想内涵以及其本人的精神特征都是学者解读的热点。然而,外国读者很少能真正领略到鲁迅原汁原味的作品。究其原因,鲁迅的作品风格及蕴含的深邃意义即便是本土译者也难以透彻把握,再经过翻译(不可避免的信息流失及误差出现)过程,到达异域读者时,很难完全保持原本面目,杨宪益、戴乃迭的鲁迅作品译本较忠实地反映了作品风格,但在再现鲁迅的创作特色上还有有待完善的空间。例如,小说《药》语言辛辣、直接,内容直指社会现实,具有强烈的时代特征,但其超然之处还体现于人名选择的艺术特色。鲁迅给主人公命名时主要采取暗示法和形象法,使读者能更清楚地联想到人物

性格,也起到画龙点睛、暗示情节的作用。

一、《药》的题材背景及人物命名

《药》写于1919年辛亥革命前后,当时反封建革命虽然轰轰烈烈,但却脱离广大人民群众,得不到群众的支持。于是反动统治者在残酷镇压革命者的同时,从精神上麻醉劳动人民^{[1][2]}。《药》中主人公华老栓、夏瑜、康大叔是三个具有不同思想性格、来自不同种派别的典型人物。华老栓为了给儿子治病,拿出辛苦积蓄的几个钱从康大叔手里买回人血馒头,而这人血馒头正滴着康大叔刚刚杀戮的革命者夏瑜的鲜血。这一系列的现实交错一针见血地刻画了三个人物的特征。华老栓是处于半殖民地半封建社会底层的贫苦人民的形象,愚昧无知、落后麻木;康大叔是罪恶的黑

收稿日期:2007-06-20

作者简介:刘平(1982-)女,汉族,安徽萧县人,安徽大学大学英语教学部助教,硕士。

暗势力的形象,凶暴残忍;夏瑜则是旧民主主义革命者形象的概括,有革命热忱和顽强斗志却不被人民理解。为了使这三人的形象与矛盾关系更加鲜明,鲁迅在给他们命名时独具匠心。“老栓”,意思是拴在统治阶级和迷信思想的桎梏里,“瑜”代表纯洁美好的形象,“华”和“夏”连起来是“华夏”代表当时正处于帝国主义压迫和封建反动势力猖狂的中国,但是“华夏”在文中却被分开成华、夏两家,正暗示了他们相互联系又矛盾的关系;康大叔的“康”指健康的康,暗示当时的黑暗反动势力还很强大,而老栓之类的人们称呼他为大叔,暗示了麻木不仁的人们对他的阿谀奉承。从以上人物的取名我们可以看出鲁迅丰富的想象力及对汉语言的驾驭能力在作品中的糅合,就算中国读者在原著中也很难一眼看到鲁迅这种大笔的独到之处。

二、《药》中人物姓名的翻译及思考

以杨宪益、戴乃迭的翻译较忠实地反映了鲁迅作品的原文材料。《药》的译文^{[2][108-127]}通过严格斟酌的措辞来表现人物的语言与动作,但是对三个主人公姓名的处理却有待商榷。杨、戴对“华老栓”和“夏瑜”一概采取汉语拼音译法。“老栓”在文中均被译成 Old Shuan。且不说这一译法是否能够体现这一人物在作品中的个性特色,单是汉语拼音用来译人名就常会引起混乱与规范的争执问题^[3]。另外,译者对含有丰富时代与文化意义的姓氏“华”全篇省译,完全抹杀了原作者的良苦用心。再来看看“康大叔”的几处译法。“康大叔”的译法在文中变化最多。

“真的呢,要没有康大叔照顾,怎么会这样……”华大妈也很感激的谢他。

“Yes indeed, we couldn't have managed it without Uncle Kang's help.” The old woman thanked him very warmly.

这里华大妈称其为“Uncle Kang”。

花白胡子一面说,一面走到康大叔面前,低声下气的问道,“康大叔——听说今天结果的一个犯人,便是夏家的孩子,那是谁的孩子?究竟是什么事?”

As he spoke the Graybeard walked up to the man in brown and lowed his voice to ask: “Mr Kang, I heard the criminal executed today came from the Xia family. Who was it? And why was he executed?”

此例中花白胡子对他的称呼是“Mr Kang”。

另外,文中以第三人称视角叙述时一处将其译为“Mr Kang”,其他两处译为“Kang”。在英美国家,uncle 只用于亲属称谓,不能用作社交称谓,因此华大妈称刽子手康大叔为“Uncle Kang”不符合译入语读者的习俗规范,导致读者的误解。而花白胡子称呼他为“Mr Kang”可以表现出对他的尊敬,符合花白胡子对他的态度,因此此译法可以理解。但是若译成“sir”,这种称呼更符合对话者下和上的关系以及康大叔的身份。文中的另一个若隐若现的主人公夏瑜的姓和名则被简单译成汉语拼音“Xia”和“Yu”。

综上所述,三个主人公的译名 Kang、Xia、Yu、Shuan 作为简单的汉语拼音,对外国读者来说充其量只表明它们是主人公的姓和名而已,别无内涵而言,因而读者难以体味出作品的这一巧妙设计。那么,如何适可帮助异域读者欣赏鲁迅作品这一艰巨的任务就落在了能够担当得起鲁迅作品翻译的译者肩上。

三、译者与翻译策略

译者作为原作与译作的传播中介,在翻译时比起译语读者有优先阅读原作的权利,译语读者在进入不到原作的前提下相信译作就等同于原作的思想内容与风格特色,这就要求肩负特殊责任的译者读透原作,再现原作。译者首先要讲究翻译的选目问题。尽管翻译带有创作的潜力和重要性,然而它首先是一种服务行为^{[4][11]}。真正的译者是要把本国的优秀作家作品介绍给世人,让他们领略到自己的文化底蕴,或者将外国的优秀作家作品引入到本国,供本国人们欣赏和借鉴。这一任务和目的就决定了翻译要完整再现原作特色。Reiss 认为,译者的个性影响翻译,所以,译者可以考虑自己的个性选择自己适合翻译的作品类型。Spranger 把译者的个性分成六种类型:理论型、经济型、审美型、社会型、挑衅型和宗教型,并认为审美型个性的译者适合于翻译文学性的文本^{[4][10-11]}。但是译者还要选择自己喜欢和熟悉的作品,保证自己能够看得懂,理解透,不能为了政治经济或其它功利性的目的不加选择地翻译任何作品。傅雷先生在谈到翻译的本质时说,选择作品好比交朋友,译书要认清自己的所长所短^{[5][212]}。所以,致力于翻译鲁迅作品的译者就必须深刻研究理解鲁迅及其待译的作品的特色。其次,译者

要有文学鉴赏力和文学接受水平,有敏感的艺术发现力,只有用文学的慧眼才能捕捉到原作的独到价值,然后才能将其展现给译入语读者,这就要求译者加强本族语和文化的修养。例如译者必须能够观察到《药》中故事情节的艺术构思、富于吸引力的结构,及人物的命名特色,这是翻译中再现原作风格特色的前提。

译者的翻译选目过后,我们要探讨的是译者的翻译策略。也有文章研究过文学作品的人名翻译问题,提出的翻译方法大致都是三种:音译、意译和音意结合法。英美人名汉译时常采用音译法,有特定文化含义或在作品中暗指人物的特征时尽可能采用音意结合法^[674-76]。但是基于汉英两种语言的差异,译者往往找不到合适的音意结合词来翻译人物姓名,所以笔者建议采用以下三种方法:其一是形象解释法,即分析出人物在作品中的性格特征,然后用译入语中能够表达这一意思的词来代替,这样就能形象地把人物的身份特征印在读者的脑海中,也减轻了读者对纷杂的人名记忆的负担。例如《药》中“华老栓”可以处理成:Old Backward, whose family name is Hua, which in Chinese means “China”; Old Backward 一词刻画了老栓这个老实巴交、愚昧落后的老农民形象,也隐隐向读者暗示了作者对其愚昧无知既同情又气愤和痛心的复杂感情。“康大叔”可译成 Healthy Bat, or Strong Vampire Bat。在英美国家里, bat 是一种不吉祥的动物,常与罪恶和黑暗势力联系在一起,因此, Healthy Bat 暗示这种罪恶的黑暗势力在当时还很强大。Vampire Bat 是“吸血蝠”,也可让读者逼真地看到康大叔的形象。“夏瑜”, Brave Revolutionist, whose Family name is also Hua meaning “China”. Brave 体现了夏瑜的精神特征, revolutionist 给出了夏瑜所代表的整体形象,这一翻译是完全的形象解释法。其二是形象替代法,即在译入语中找出与作品人物性格匹配的能让读者联想到人物形象的人名。如美国著名作品《瑞普·凡·温克尔》中的人物 Rip·Van Winkle 被人们用来比喻落后守旧的人,所以“老栓”可以译成 Rip·Van Winkle, 而其姓氏“华”和夏瑜的姓氏“夏”仍宜用解释法;“瑜”可以译成 Owen, 在英语国家此名字意为年轻的勇士,正好符合文中夏瑜的年龄和性格特征,在敌人的屠杀面前勇敢无畏。“康大叔”译成 Walter, 在英美国家,此名字意为强有力

的统治者。形象替代法其实就是完全归化译法,读者对其的理解与欣赏要靠读者的文化修养与文学接受能力了。其三为序介、附录或脚注法,这也是有些译者会采取的一种有效翻译方法。如霍克斯在翻译《红楼梦》时撰写了长篇序言和使用附录为读者提供必要的文化信息。他在第一卷附录中作“金陵十二钗”的说明,第二卷附录中作汉语律诗韵律说明及中国的骨牌知识说明等等,第五卷正文后对贾家及王家的家谱及该卷的出场人物的姓名说明等等。而杨宪益夫妇采取脚注来解释小说中的人物及包含中国特殊文化现象的各种词语的意义^[7]。译者都会相信自己选译的作品有独到的特色和价值,所以他或她的一切努力就是如何确切地把这一特色价值体现出来。所以对于上例《药》中的人物姓名翻译,译者便可使用序言、附录或脚注来对其加以介绍说明。

鲁迅的笔法在翻译中难被再现,因而难为异域读者欣赏。译者不能仅仅从材料对等方面把作品转换为译入语,只追求内容上基本一致。重点是译出原作的特色,才能确保译入语读者了解异域作家及其作品的真实风采。本文选择鲁迅《药》的一方面特色加以阐述,在提出人名的翻译问题及建议的同时,启示译者在翻译中要研究译作的各个方面特色,探索如何让更多的异域读者真正了解我们的伟大作家作品及丰富的汉语言文化。

参考文献:

- [1] 杭州大学中文系.鲁迅作品注析[M].杭州:浙江人民出版社,1979.
- [2] 中国文学出版社.中国文学:现代小说卷(汉英对照)[M].北京:中国文学出版社,1998.
- [3] 谢培光.中文拼音姓名不宜充当英文姓名[N].人民日报·海外版,1996-11-01.
- [4] Reiss, K. Translation Criticism[M].上海:上海外语教育出版社,2004.
- [5] 王宏印.中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷[M].武汉:湖北教育出版社,2003.
- [6] 陈永国.文学作品中人名的文化内涵及翻译原则初探[J].九江学院学报·社会科学版,2005(3):74-76.
- [7] 陈宏薇,江帆.难忘的历程——《红楼梦》英译事业的描写性研究[J].中国翻译,2003(5):51.

责任编辑:许有江